

De *ámbar* a *Muy bien*: evolución de los libros de ELE publicados en Japón en los últimos 10 años

Juan Carlos Moyano López

Resumen

Este artículo pretende ser una visión global de la evolución de los manuales de ELE publicados en Japón desde 2009 hasta 2019 y una reflexión personal sobre cómo ha cambiado la enseñanza de español en el ámbito universitario japonés gracias a la publicación de estos manuales. Se ha pasado de clases independientes del profesor japonés y el profesor nativo, con materiales diferentes, a la necesidad de coordinar las clases de contenidos gramaticales con las de comunicación. El punto final de este camino, en 2019, ha sido la publicación de un libro de texto que propone una nueva organización que permite que ambas clases compartan objetivos y que en la clase del profesor nativo se dedique más espacio a actividades no solo precomunicativas, sino realmente comunicativas y significativas.

ámbar から *Muy bien* まで：スペイン語テキスト 10 年間の変遷

フアン カルロス モヤノ ロペス

要旨

本稿は、2009年から2019年までに日本で出版されたスペイン語学習者用テキストの変遷を概観し、これらのテキストの出版により、日本の大学でのスペイン語教育がどのように変化してきたのかを考察するものである。スペイン語の授業は、日本人とネイティブスピーカーである教員が、それぞれ別の教材を使用する独立した形の授業形態から、文法と会話という連携授業の形態に変化していった。そして2019年に出版されたテキストでは、ペアの両クラスが目標を共有し、ネイティブスピーカーの担当する授業では、プレ・コミュニケーション活動だけでなく、意味のある真のコミュニケーション活動に時間が取れるような構成が提案されている。

1. Introducción

En 2009 la editorial Kogahusha publicó nuestro primer libro de texto, un libro titulado

*ámbar, curso de español*¹. Tanto por la novedad del formato como por la metodología utilizada, la publicación de este libro supuso, a nuestro entender, una novedad que rompía con el tipo de libros que hasta ese momento venían publicando las diferentes editoriales japonesas que trabajaban con materiales destinados a la enseñanza-aprendizaje del español en las universidades de este país. Desde entonces y hasta la publicación en 2019 de *Muy bien, Curso de español 2*, se ha producido una evolución muy positiva en la enseñanza del español en las aulas universitarias japonesas que ha venido de la mano, entre otros factores, de la publicación de diferentes manuales.

El principal objetivo de este trabajo es analizar algunos de los manuales para la enseñanza del español más innovadores que se han publicado en estos últimos diez años en Japón para poder reflexionar sobre los aspectos más positivos de los que hemos sido testigos en la evolución antes señalada. Nos centraremos en los manuales en los que hemos colaborado, aunque mencionaremos también brevemente otros que, por sus especiales características en cuanto al formato, se diferencian de la mayoría de libros que aún siguen publicándose en Japón.

2. Situación de los manuales usados en la enseñanza del español en las universales japonesas en la primera década del siglo XXI

Como ya hemos señalado en trabajos anteriores (Moyano 2009, 2010) la mayor parte de las clases de español como segundo idioma en las universidades japonesas eran compartidas normalmente entre un profesor japonés y un profesor nativo. El primero solía encargarse de la gramática y el segundo de la comunicación. Aunque afortunadamente cada vez son más las clases en las que ambos profesores siguen un mismo libro de texto, en aquella época eran todavía muchas las ocasiones en las que ambas clases discurrían de manera completamente independiente, con diferentes libros de texto o materiales diferentes y, en muchas ocasiones, no había ningún tipo de contacto entre estos dos profesores. La única manera que teníamos muchas veces de saber qué estaban estudiando o qué habían estudiado ya nuestros alumnos, era preguntándoles a ellos².

1 Sirva el presente trabajo como un pequeño homenaje póstumo al señor Deguchi, de la editorial Kogakusha, quien confió en nosotros para publicar un libro que, en aquellos momentos, suponía un reto por su concepción metodológica y su diseño.

2 Sobre la situación de la enseñanza del español en Japón a finales del siglo XX y principios del siglo XXI, véase *La situación de la enseñanza del español como segunda lengua extranjera en Japón*, de Yoshimi Hiroyasu, Universidad Sophia.

Uno de los principales problemas del profesor nativo consistía en la elección del material docente (Moyano 2009). Los manuales publicados en España, al estar concebidos para cursos con otras características, presentaban inconvenientes: por un lado, su extensión no permitía completarlos en un curso y, por otro lado, contaban con un vocabulario excesivo y una progresión gramatical de difícil asimilación para un estudiante universitario japonés. Finalmente, estos manuales incluían materiales que se revelaban de escasa productividad en la clase de conversación de español como segunda lengua extranjera en Japón, como por ejemplo numerosos ejercicios de pronunciación o la presentación de aspectos culturales de España e Hispanoamérica en textos avanzados incluso desde los niveles iniciales.

Sin embargo, los manuales publicados en Japón tampoco solían servir de ayuda, ya que estaban orientados a los contenidos gramaticales, no a la clase de conversación. La mayoría de los manuales publicados en Japón hasta esa época seguían el método gramática – traducción, o, como señalan Moyano y García (2018)³, el llamado método tradicional japonés. Este método, según Kawaguchi (2017), es heredero directo del método gramática-traducción, si bien la traducción se utiliza con un fin diferente: comprobar si el alumnado ha comprendido las reglas de gramática. Las características de estos manuales suelen ser similares. Las unidades pueden empezar con muestras de lengua o presentando directamente los contenidos, casi siempre gramaticales. Los siguientes son algunos puntos relevantes de este método:

- Los contenidos gramaticales se presentan per se, sin estar contextualizados.
- Dentro de los contenidos gramaticales se da gran importancia a la morfología, pero no tanto a la sintaxis o a la construcción de las oraciones. Es como si el dominio de la morfología llevara a la asimilación de las estructuras sintácticas.
- Desunión de la gramática y del léxico, con preeminencia de la gramática.
- Relevancia de la traducción como estrategia de aprendizaje y actividad de lengua: los contenidos siempre se presentan acompañados de traducción. No se trabajan otras estrategias, como la deducción.
- Uso predominante pero poco estratégico de la lengua materna en clase.

Prácticamente la totalidad de los manuales publicados hasta la primera década del siglo XXI, estaban encuadrados en un formato de tamaño más bien pequeño en comparación

3 Comunicación dictada, no publicada en actas, en ASELE 2018, en la Universidad de Santiago de Compostela, con el título *Papel del profesor nativo en cursos compartidos de ELE en Japón: más allá de la gramática y la conversación*, Juan Carlos Moyano López y Carlos García Ruiz-Castillo.

con los libros publicados en España, inferior a un tamaño A4. Una excepción en cuanto al formato, que no a la metodología utilizada, es “Paso a Paso”⁴ de H.C. Rueda de León y S. Fuji. Cada una de las lecciones de este libro constaba de las siguientes partes:

- Columnas de vocabulario con su correspondiente traducción.
- Un texto o diálogo más o menos extenso en la lengua meta.
- Una selección de reglas de gramática que constituía el núcleo de la lección. Las reglas eran numerosas y aparecían normalmente con todas sus excepciones.
- Una batería de ejercicios, generalmente con el formato de completar huecos o de realizar sustituciones de unos elementos por otros.
- Una serie de frases para practicar la traducción directa e inversa.

En el método gramática – traducción la función del profesor consistía en explicar, en la lengua materna de los aprendices y en términos gramaticales, los contenidos de la lección. Se trataba de enseñar sobre la lengua, no a usar la lengua. El papel del alumno consistía en memorizar el vocabulario, preparar la traducción, estudiar la gramática con sus reglas y excepciones y hacer los ejercicios correspondientes. Con este método, el alumno no recibía input en la lengua extranjera que buscaba aprender. Numerosos docentes optaban, finalmente, por preparar sus propios materiales, o desarrollar sus clases con fotocopias obtenidas de diferentes manuales. En cualquier caso, el profesor se enfrentaba con un vacío en el mundo editorial: la falta de un libro que se adaptara a las necesidades de una clase de conversación de español como segunda lengua extranjera en el ámbito universitario. En este contexto se publica en 2009 un manual en el que llevábamos trabajando más de dos años.

3. *ámbar, curso de español*

Este libro se creó pensando en estudiantes japoneses que estudiaban español como segundo idioma en las universidades japonesas. Era un libro pensado para la clase de conversación que llevaba el profesor nativo⁵, tenía principalmente ejercicios para practicar en clase, en parejas o pequeños grupos. No se trataba de un libro de gramática. Sin embargo, los contenidos gramaticales siempre estaban presentes y el libro estaba estructurado según una progresión gramatical bastante clara y sencilla.

4 Mencionamos este manual, y no otro, por ser el único que conocemos publicado en Japón con un tamaño grande, próximo al tamaño A4, anterior a la publicación en un tamaño similar al de *ámbar*, que sirve como inicio de este trabajo.

5 En aquella época eran pocas todavía las clases compartidas con un mismo material por un profesor japonés y un profesor nativo y no pensábamos que en pocos años esa tendencia fuera a cambiar.

3.1. Metodología

La adquisición de una lengua extranjera es un proceso complejo para el que el análisis, práctica y repetición de los aspectos formales de la lengua, si bien son elementos indispensables, no son suficientes. Por ello, la práctica abierta o semidirigida, en la que el discente ha de aprovechar todos sus conocimientos de una forma intuitiva y creativa se revela fundamental. Sin embargo, las especiales condiciones educativas del ámbito universitario en Japón y el habitualmente alto número de estudiantes de las clases, dificultan esta práctica.

Teniendo en cuenta estos aspectos, desarrollamos este material centrándonos en una tipología de ejercicios en los que primaba la práctica de la conversación, y en los que se aseguraba el éxito de la comunicación gracias a los siguientes aspectos:

- El planteamiento de las unidades exigía una práctica constante en parejas o en pequeños grupos por parte de los alumnos, lo cual favorecía el máximo aprovechamiento posible del siempre escaso tiempo de clase.
- Las actividades eran sencillas y asequibles para el estudiante, y su objetivo y desarrollo siempre se presentaba de forma clara.
- En todo momento se le facilitaban al estudiante las herramientas lingüísticas que le ayudarían a realizar satisfactoriamente el ejercicio y, por lo tanto, a comunicarse.
- Finalmente, la ajustada variedad de ejercicios permitía una rápida familiarización con el método de trabajo.

3.2. Estructura del libro

El libro estaba dividido en 16 lecciones, además de incluir una lección preliminar o Primera Clase. Los contenidos abarcaban desde los primeros contactos con la pronunciación y el alfabeto del español, expresar y comprender información básica sobre personas y acciones de su entorno cotidiano, hasta la descripción sencilla de aspectos de su pasado y experiencias. El libro estaba concebido para ser utilizado en dos semestres, ocho lecciones en cada uno. Es decir, cada lección precisaría una clase y media aproximadamente⁶. Las diferentes lecciones sumaban 66 páginas. Al final del libro se incluía una lista del vocabulario que aparecía ordenado por lecciones. El libro constaba además de una guía didáctica en la que se detallaban los contenidos gramaticales trabajados en cada lección, y que también incluía sugerencias sobre la explotación de las unidades en clase y la transcripción de los ejercicios de práctica auditiva del libro.

6 Actualmente son muchas las universidades que están cambiando la duración de las clases hasta los cien o ciento cinco minutos. En aquella época lo normal era tener entre trece y quince clases de 90 minutos en cada uno de los dos semestres en que se dividía el curso.

El libro venía acompañado de un cuaderno del estudiante en el que se explicaban en japonés todos los contenidos gramaticales que aparecían en cada lección, así como el vocabulario traducido al japonés y una sección al final con algunas diferencias entre el español peninsular y el español de Hispanoamérica. El objetivo de este cuadernillo no era trabajarlo en clase, sino que servía para que el alumno pudiera preparar la clase y entender mejor los contenidos de cada lección.

El material se complementaba con una guía del profesor que contenía algunas sugerencias o consejos sobre cómo trabajar cada lección, la transcripción de los ejercicios de audición del libro, con la solución a los ejercicios de gramática y con algunos ejercicios de un nivel mayor de dificultad para cada una de las lecciones del libro con sus respectivas soluciones.

Cada unidad constaba de cuatro partes: A, B, C y D. Las dos primeras partes constituían el cuerpo de la unidad. Se presentaban los contenidos a practicar y el vocabulario necesario para desarrollarlos y había principalmente cuatro tipos de actividades:

- Diálogos contextualizados que los estudiantes debían leer y practicar después.
- Actividades destinadas a la adquisición del vocabulario.
- Diálogos semidirigidos en parejas o grupos pequeños, en los que se activaban el vocabulario y los contenidos previamente presentados.
- Actividades a desarrollar en parejas o pequeños grupos, dirigidas a la obtención de información por parte de los estudiantes.
- Una práctica de audición, siempre al final de la unidad (desde la unidad 2).

La parte C estaba orientada a la consolidación y ampliación de los contenidos presentados en la unidad mediante una tipología de ejercicios, a trabajar de nuevo en parejas o pequeños grupos, más abierta. Se incluían algunos ejercicios de escritura. Por último, la parte D constaba de ejercicios formales de trabajo destinados a la fijación de los contenidos gramaticales practicados en cada unidad.

4. Entre amigos

Como se señala en Moyano 2010, en la segunda década del siglo XXI empezaron a aparecer en el mercado manuales pensados para compartir entre dos profesores, con actividades comunicativas diseñadas para practicar unos determinados contenidos gramaticales que permitían avanzar al mismo tiempo que estos. Se trataba de manuales que tenían en cuenta el contexto de enseñanza en las universidades japonesas, con un léxico elegido cuidadosamente y con temas cercanos a los alumnos.

Son los profesores encargados de un mismo grupo o el departamento o centro educativo, los que tienen que elegir el manual más adecuado o, en su caso, elegir los contenidos didácticos que permitan conseguir los objetivos establecidos al principio del curso y diseñar las actividades y la forma de trabajar con ellas que mejor se adapten a las particularidades de cada grupo de alumnos. Es necesario que el profesor japonés y el nativo que tienen un mismo grupo de alumnos, compartan los mismos objetivos y contenidos didácticos y colaboren antes, durante y después del curso. Para ello la comunicación constante entre ambos profesores es esencial. De esta forma estoy convencido de que nuestros alumnos podrán alcanzar un mayor nivel de español. Para conseguir esto es necesario que todos los docentes, tanto japoneses como hispanohablantes, que realizamos nuestra labor en Japón, nos hagamos las siguientes preguntas: “¿Es posible una colaboración real entre el profesor japonés y el profesor nativo?” “¿Esta colaboración podría ayudar a mejorar los resultados que consiguen nuestros alumnos?” Si pensamos que las respuestas pueden ser afirmativas, es hora de ponerse a colaborar.

(Moyano, 2010:177)

En este contexto, se publica en 2010 *Entre amigos*, un libro publicado por la editorial Asahi con la participación de seis profesores japoneses y cuatro profesores nativos, un manual que supuso en muchos casos la implantación de programas coordinados entre los profesores japoneses y nativos. *Entre amigos* supuso una importante novedad editorial en la enseñanza de ELE en Japón. Nació con el objetivo de solucionar los problemas que había en las clases compartidas entre un profesor japonés y un profesor nativo y aunar en un solo manual los objetivos de las dos clases: adquirir una base sólida de la gramática y mayor eficacia en la competencia comunicativa de una manera coherente a lo largo de las diferentes unidades. El objetivo era que los estudiantes pudieran pasar de la clase impartida por el profesor japonés a la clase de práctica de forma natural y progresiva, manteniendo una armonía ausente en los libros que se habían usado hasta ahora.

4. 1. Estructura del libro

Cada unidad empieza con muestras de lengua en las que se intentan integrar contenidos socioculturales al mismo tiempo que se practica alguna estrategia nueva como la deducción por delante de la traducción. Las siguientes dos páginas de cada unidad son para la gramática, que se sigue presentando de una manera bastante tradicional: presentación de contenidos descontextualizados, importancia de la morfología, desunión entre gramática y léxico e importancia de la traducción para poder entender el significado de los ejercicios que aparecen después de cada explicación gramatical. Los ejercicios son en su mayoría de

completar huecos, sin interacción. En las siguientes dos páginas se trabajan los contenidos léxicos, a través de actividades de interacción precomunicativa. El léxico se presenta de forma aislada siempre después de las explicaciones gramaticales que, se supone, ya han debido trabajar en la clase del profesor japonés. Las siguientes dos páginas de cada unidad, sección cuyo nombre es *Comunicate*, presentan diferentes actividades de interacción de un nivel cuasicomunicativo o comunicativo en algunas ocasiones, aunque suele tratarse de actividades descontextualizadas, sin relación léxica o sociocultural entre las diferentes actividades. Se trata más bien de practicar, de una forma lo más comunicativa posible, los contenidos gramaticales trabajados en la unidad. Las actividades de producción son más bien escasas. Por último, cada unidad termina con una página de contenidos culturales, más bien como un añadido al final de la unidad, como algo que se puede “no hacer” si no hay tiempo en lugar de estar integrada, la cultura, a lo largo de las diferentes actividades de la unidad. Se requieren en muchas ocasiones estrategias de traducción o el uso de la lengua 1 para poder hacer estas actividades.

Sin embargo, *Entre amigos* ha supuesto en estos últimos años un cambio muy positivo en la enseñanza del español en Japón, siendo los niveles 1 y 2 de este manual dos de los libros más usados en Japón en esta última década.

5. *El Español y yo* y otros manuales en formato grande

En la segunda década del siglo XXI se publican en Japón algunos manuales en formato A4, y a todo color en algunos casos. Señalamos a continuación los más importantes en nuestra opinión.

Publicado en 2013 por la editorial Asahi, a todo color y con maquetación realizada en España, *El español y yo* es, sin duda, el más importante de todos ellos. Como se menciona en el prefacio, la idea de este manual surgió en 2007 de unas conversaciones en la distancia gracias a Internet. Y de la necesidad de crear un material destinado a enseñar español como segunda lengua extranjera que tuviera en cuenta la realidad japonesa del alumnado, su carga horaria, sus intereses, sin descuidar los objetivos académicos ni el estilo cultural de enseñanza – aprendizaje; un material innovador en el que el alumnado no sea simple receptor de contenidos, sino que participe, actúe, se comunique desde el principio en español. Los autores persiguen demostrar que una lengua sirve para comunicarse, no basta con hacer ejercicios o practicar destrezas pasivas. No las rechazan, pero potencian la interacción, desde las prácticas más controladas a las más libres en un proceso gradual.

La gramática aparece en las unidades de forma muy esquemática pues el foco del manual es la comunicación. No obstante, se puede consultar el apéndice gramatical que se

incluye al final del libro. En la búsqueda de la consecución de estos objetivos el manual aporta, al menos, cuatro novedades al panorama de la creación de materiales para la enseñanza del español hasta el momento de su publicación:

- 1) Rentabilización de los conocimientos previos. Para ello, elaboraron un esquema que parte de la realidad de los destinatarios. El alumnado que llega a clase por primera vez no sabe español, pero sí conoce su realidad. Partir de ella les demostrará que pueden transferir su conocimiento del mundo que les rodea a la nueva lengua que van a aprender.
- 2) Motivación a partir de sus intereses. Para ello, los autores recogieron datos a través de una encuesta en la que se recabó información sobre sus preferencias en lo referente a los temas que se iban a tratar en el manual.
- 3) Autoevaluación sobre lo aprendido. Los autores creen que la reflexión sobre los contenidos, pero también sobre el esfuerzo realizado, contribuirá a desarrollar en el alumnado una autonomía necesaria para aprender también fuera del aula.
- 4) Estrategias sobre el aprendizaje. Enseñar a los alumnos a aprender español es muy importante. Pida a sus alumnos que lean atentamente las páginas anteriores a la unidad preliminar.

De 2011 es *Avanzamos AI*, publicado por Centro Cultural Español, a todo color, con un total de 97 páginas. En la presentación se menciona que han intentado hacer un texto intuitivo, visual y comunicativo de forma que el estudiante entre en el mundo del idioma a través de la imagen y del color. De esta forma la gramática de forma intencionada casi no aparece quedando destacado el objetivo comunicativo más atractivo para profesores y alumnos.

En 2012 se publica *Te veo, nivel intermedio* y en 2016, *Estudio I TV*, dos proyectos de un grupo de profesores nativos que trabajan en Japón muy interesante, principalmente por el carácter visual de ambos métodos y por su vertebración en torno a un extenso vídeo a través del cual se pueden aprender conversaciones útiles para cualquier persona que estudia un idioma.

De 2013 es *Panorámica del español*, publicado por la editorial Dogakusha por un grupo de tres profesores con larga experiencia en Japón, que en 2019 publican también un libro muy interesante, en este caso en la editorial Asahi, titulado *Español en imágenes*. Ambos manuales son a todo color, con dibujos, y en ambos casos se suele cubrir prácticamente todo el sistema verbal español. En el caso de este segundo manual publicado en 2019, se observa un claro avance en el objetivo comunicativo de algunas actividades.

En 2015 la editorial Asahi publica *¡Imagínatelo!*, en cuya presentación se nos dice que el material pretende ayudar a desarrollar la capacidad comunicativa de los estudiantes de manera amena y divertida, con abundantes y variadas ilustraciones que sirven para aprender y practicar las diferentes situaciones. Según los autores, el avance de la gramática de cada lección aparece en funciones situacionales de una manera gradual.

En 2016 de nuevo la editorial Asahi, sin lugar a duda la editorial que más y mejor está apostando, desde la publicación de *Entre amigos*, por nuevos formatos en tamaño A4 y a todo color, publica *Nos gusta 1* y en 2018 *Nos gusta 2*, un manual de gramática y comunicación del español, enfocado a estudiantes japoneses de segunda lengua. Como se menciona en el prefacio, sus objetivos y principios metodológicos son presentar de manera diferente un curso de español de syllabus gramatical con el objetivo de fomentar la motivación del alumnado hacia el idioma. En este manual, la gramática y su estudio no son una meta sino un medio para que el alumnado comprenda y se exprese mejor, por lo que esta se presenta enfocada a la comunicación.

Por último, hacemos mención al libro de texto *Por escrito*, cuyos dos niveles fueron publicados por la editorial Dogakusha en 2015, aunque fue un material elaborado en 2010, y que es un manual específico para practicar la expresión escrita en español como complemento a las clases de conversación y gramática. Se trata de un material específico novedoso que tiene en cuenta las peculiaridades del alumnado universitario japonés.

6. Muy bien

Muy bien, Curso de español 1 se publicó en 2018, mientras que el segundo nivel, *Muy bien, Curso de español 2*, se publicó en 2019, justo diez años después de la publicación de nuestro primer manual analizado aquí, *ámbar, curso de español*. Como se menciona en el prefacio de *Muy bien*, y como ya se ha mencionado anteriormente en este trabajo, la aparición en los últimos años en el mercado japonés de diferentes manuales de español como lengua extranjera, ha marcado el inicio de un importante cambio en la forma de enseñar español, avanzando en la integración de los contenidos lingüísticos y de los objetivos comunicativos. Con *Muy bien*, se pretende ir un paso más allá con el objetivo de ayudar a los alumnos a ser usuarios eficaces y competentes de la lengua. Los autores proponen⁷ reorganizar los

7 Comunicación dictada, no publicada en actas, en ASELE 2018, en la Universidad de Santiago de Compostela, con el título *Papel del profesor nativo en cursos compartidos de ELE en Japón: más allá de la gramática y la conversación*, Juan Carlos Moyano López y Carlos García Ruiz-Castillo.

contenidos y la tipología de actividades que se trabajan en cada clase, respetando la división entre las clases del profesor japonés y del profesor nativo. Algunos contenidos como la gramática y el léxico se seguirían trabajando en la clase de gramática del profesor japonés a través de actividades precomunicativas; otros contenidos se compartirían entre profesores japoneses y nativos; y otros contenidos se trabajarían en la clase de comunicación del profesor nativo.

En cuanto a los contenidos compartidos, estos se trabajarían principalmente a través de actividades cuasicomunicativas de interacción: todavía controladas, pero en las que se practica la lengua en contexto de forma que el estudiante puede explorar el uso y el alcance de las reglas. Según los autores, en las clases de gramática, el profesor también ha de ser una fuente de input. Hay que usar la L1 de una forma controlada y estratégica⁸, incluyendo estrategias de aprendizaje que fomenten el desarrollo intelectual y cognitivo del alumno, contenidos funcionales que permitan al alumno usar la lengua desde el principio; actividades comunicativas entendidas como aquellas en las que se desarrolla la competencia discursiva, es decir, producir y entender textos como medio de interacción social; con contenidos socioculturales y usando diferentes destrezas o modos de actuación. Esta nueva organización permite que ambas clases compartan objetivos y, por tanto, posibilita una evaluación por objetivos, basada en las capacidades reales, compartida.

6.1. Estructura del libro

Como se señala en el prefacio, Muy bien se divide en doce unidades dedicadas a ámbitos temáticos de interés para los estudiantes y relacionados con su propia realidad. En cada unidad se indican los objetivos de manera que los estudiantes puedan tener una idea muy clara de lo que van a ser capaces de hacer al terminarla. Desde el primer momento de cada unidad se anima a los estudiantes a la acción y a reflexionar sobre los nuevos contenidos. Los contenidos funcionales, gramaticales y léxicos se presentan en espiral, de forma que a lo largo del manual se vaya retomando y ampliando lo estudiado anteriormente. Se intentan practicar sistemáticamente las diferentes destrezas, para lo cual se incluyen actividades de variada tipología y con una exquisita atención al contexto en el que aparecen. Los contenidos socioculturales del mundo hispano están presentes en todas las unidades.

Cada unidad se divide en cuatro secciones. En la primera, llamada *Seré capaz de:*, se presentan los objetivos de la unidad a través de algunos ejemplos de los nuevos contenidos

8 Sobre el uso de la L1 y la L2 en las clases de español en Japón, véase *Una propuesta de gramática pedagógica: la clase en L2 de profesores no nativos*, de Yoshimi Hiroyasu.

mostrados tanto en formato de audio como de vídeo. Aparecen dos o tres actividades breves en las que se anima a los alumnos a hacer predicciones y a usar la lengua meta desde el principio.

En la segunda sección, llamada *Aprendemos*, se presentan el vocabulario y la gramática de la unidad y se explica a los alumnos cómo pueden usarlos para alcanzar los objetivos. A través de las diferentes actividades, se invita a los alumnos a practicar, interactuar, reflexionar y deducir las reglas, relacionando los nuevos contenidos con cosas que ya saben. A diferencia de manuales anteriores, la gramática que aparece es una gramática para la producción, no se enseña solamente morfología, se enseña mediante recursos cognitivos la estructura sintáctica de las frases, los estudiantes aprenden a ordenar los elementos en la cadena.

En la tercera sección, llamada *Acción en contexto*, aparecen actividades de interacción, de comprensión y de expresión que ponen en contacto al alumno con la cultura y la sociedad de España y de los países hispanoamericanos. Los contenidos socioculturales contextualizan los demás contenidos y están siempre presentes. No quedan relegados a una actividad al final de la unidad, como ocurría en la mayoría de los manuales publicados hasta el momento, sino que se integran en las actividades. La práctica de las destrezas o modos de actuación está presente a lo largo del manual, no solo en esta sección, que termina siempre con una actividad y un vídeo finales, sino a lo largo de las diferentes secciones.

La cuarta y última sección, llamada *¿Eres capaz?*, sirve de ayuda a los estudiantes para comprobar si han alcanzado los objetivos de la unidad, reflexionando sobre su propio aprendizaje a través de las diferentes estrategias de aprendizaje utilizadas a lo largo de la unidad.

El manual cuenta también con un cuaderno de ejercicios para el alumno que consta de dos partes: *Referencia*, donde el alumno podrá consultar explicaciones en japonés de los contenidos gramaticales que aparecen en el libro; y *Ejercicios*, que ayudarán a asimilar los contenidos del libro de texto. Tiene también un cuaderno del profesor con el vocabulario nuevo de cada unidad y una lista de las aproximadamente 800 palabras que aparecen en orden alfabético; las transcripciones de las actividades de comprensión auditiva; las traducciones al japonés de los textos más largos; y las soluciones del libro del alumno y las soluciones del cuaderno de ejercicios. Por último, los docentes cuentan con la versión en PowerPoint del libro, lo que facilita su uso en el aula.

Los autores del manual consideran que esta nueva organización permite al profesor nativo llegar a realizar en sus clases actividades realmente comunicativas: es decir, actividades en las que se practica la competencia discursiva, la capacidad de producir y entender textos, entendidos como unidades semánticas orales o escritas, como un medio

de interacción social. Han recogido lo bueno de los manuales publicados hasta el momento para intentar mejorar:

Así, nosotros hemos encontrado un pequeño hueco por el que intentar cambiar y mejorar, en nuestra opinión, la enseñanza del español como lengua extranjera, y más concretamente la situación de las clases del profesor nativo. Ese hueco es la creación de nuevos materiales, de nuevos manuales a través de los cuales pretendemos un reparto más justo de las funciones del profesor japonés y del profesor nativo, que suponga, por supuesto, un beneficio en el aprendizaje de nuestros alumnos para llegar a ser usuarios eficaces y competentes de la lengua. Creemos que esta propuesta está teniendo éxito. De hecho, en los pocos meses que lleva en el mercado, se ha convertido ya en uno de los manuales más vendidos en Japón.⁹

7. Reflexiones finales

El objetivo de este trabajo ha sido reflexionar sobre cómo han evolucionado en esta última década los manuales de ELE publicados en Japón, donde la enseñanza de lenguas extranjeras ha sido ajena, en buena parte, a los avances teóricos y metodológicos que se han producido en otros países. La mayoría de manuales publicados en los primeros años del siglo XXI, seguían de manera clara el llamado método tradicional japonés, con contenidos casi en su totalidad gramaticales. La aparición en 2009 de *ámbar, curso de español*, supone el primer libro en formato A4 destinado al profesor nativo, con una tipología de ejercicios en los que primaba la práctica de la conversación. Otro hito importante fue la publicación en 2011 de *Entre amigos*, manual que incide en la necesidad de coordinar las clases de contenidos gramaticales con las de comunicación, y que, como señalan Moyano y García, no ha solucionado la tradicional división que hace que las clases de gramática se dediquen a una pequeña parte de la competencia lingüística, recayendo sobre el profesor nativo el peso de tener que dedicar su clase al resto de competencias que integran la competencia comunicativa. Por último, hemos analizado *Muy bien*, manual en el que se proponen soluciones para ayudar a los docentes encargados de las clases de contenidos gramaticales, profesores no nativos por lo general, a enriquecer sus programas mediante la inclusión de contenidos funcionales y léxicos, de estrategias de aprendizaje, el uso estratégico de la lengua meta y la variedad de actividades didácticas. De igual modo,

9 ASELE 2018.

la organización de este manual favorecerá que, en las clases tradicionalmente dedicadas a las prácticas comunicativas, de las que se encargan normalmente profesores nativos, se dedique más espacio a actividades no solo precomunicativas, sino realmente comunicativas y significativas. En nuestra opinión, la propuesta que hace este manual supone un cambio muy positivo en la percepción de los docentes sobre su propia actuación en el aula.

Bibliografía

- Del Prado, E., Saito, H. y Nakamichi, S. (2013) *Panorámica del español*, Tokio, Editorial Dogakusha.
- Del Prado, E., Saito, H. y Nakamichi, S. (2019) *Español en imágenes*, Tokio, Editorial Asahi.
- Doménech Alonso J.I., et al (2012) *Te veo, nivel intermedio*, Japón, DTP Publishing.
- Equipo para la elaboración de manuales de español (2010) *Entre amigos*, Tokio, Editorial Asahi.
- Equipo para la elaboración de manuales de español (2011) *Entre amigos 2*, Tokio, Editorial Asahi.
- Hiroyasu, Y. (2010) *La situación de la enseñanza de español como segunda lengua extranjera en Japón*, Serie Cultura Hispánica 18 Encuentro de profesores de ELE: Experiencias en el mundo universitario de Asia (18) 37-46.
- Hiroyasu, Y. (2018) *Una propuesta de gramática pedagógica: la clase en L2 de profesores no nativos*, Actas del Congreso XXIX de ASELE, celebrado en la Universidad de Santiago de Compostela (no publicadas todavía a día de hoy).
- Kawaguchi, M., 2017. Algunas observaciones de un gramático en torno a un Modelo de contenidos para un modelo de actuación. Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón. *Lingüística Hispánica*, vol. 39, pp. 57-71.
- Lago, P., Moreno, C., Ochiai, S. y Omori, H. (2016) *¡Nos gusta 1! Gramática para hablar*, Tokio, Editorial Asahi.
- Lago, P., Moreno, C., Ochiai, S. y Omori, H. (2018) *¡Nos gusta 2! Gramática para hablar*, Tokio, Editorial Asahi.
- Moreno, C., Moyano, J.C., Vivancos, J. y Hiroyashu, Y. (2013) *El español y yo*, Tokio, Editorial Asahi.
- Moyano López, J. C., García Ruiz-Castillo, C. y Takamatsu, H. (2009) *ámbar, curso de español*, Tokio, Kohgakusha.
- Moyano López, J. C. (2009) *Sobre la necesidad de un manual para la clase de español como segundo idioma del profesor nativo en las universidades japonesas*. Language, Culture and Communication, No. 41, Keio University, Hiyoshi, Yokohama, Japan.
- Moyano López, J. C. (2010) *Cómo organizar un curso entre un profesor japonés y un profesor nativo usando las tablas de contenidos de GIDE*. CUADERNOS CANELA, Vol. XXII, 165-178.
- Moyano López, J. C., García Ruiz-Castillo, C. y Hiroyashu, Y. (2018) *¡Muy bien! Curso de español 1*, Tokio, Editorial Asahi.
- Moyano López, J. C., García Ruiz-Castillo, C. y Hiroyashu, Y. (2019) *¡Muy bien! Curso de español 2*, Tokio, Editorial Asahi.
- Moyano López, J. C. y García Ruiz-Castillo, C. (2018) *Papel del profesor nativo en curso compartidos de ELE en Japón: más allá de la gramática y la conversación*. Comunicación dictada, no publicada en actas, en ASELE 2018, en la Universidad de Santiago de Compostela.
- Planas Navarro, I., et al (2012) *Estudio 1 Tv, nivel elemental*, Japón, DTP Publishing.
- Rueda de León, H.C. y Fuji S. (2000) *Paso a Paso 1*, Tokio, Excelsior.
- Rueda de León, H.C. y Fuji S. (2002) *Paso a Paso 2*, Tokio, Excelsior.

- Trenado, P. Moyano, J.C., y Saito, H. (2015) *Por escrito 1*, Tokio, Editorial Dogakusha.
- Trenado, P. Moyano, J.C., y Saito, H. (2015) *Por escrito 2*, Tokio, Editorial Dogakusha.
- Ura, M. y Partida, F. (2015) *¡Imagínatelo!*, Tokio, Editorial Asahi.
- Vicario, I. et al. (2011) *Avanzamos A1, Curso de español como lengua extranjera*, Centro cultural español.

